

D. Quijote ha hablado ya en bascuence



(Una rectificación)

Como la historia es una matrona tan respetable, á quien hay que tratar con todo género de miramientos, yo, que he cometido un error respecto á la bibliografía, ó sea la *historia* externa del movimiento intelectual, estoy obligado á subsanarlo en seguida.

Manifestaba en la última parte de mi trabajo *Los bascongados en el tercer centenario del Quijote*, que en varios libros había visto se daban por hechas algunas versiones al bascuence de trozos cervantinos, y con referencia especial á los consejos que el más famoso caballero andante daba al futuro gobernador de la Barataria, volvía á afirmar que no había podido comprobar esa traducción.

Pues bién, un distinguido joven bizcaino, cuyos rasgos caligráficos y estilo literario me trajeron inmediatamente á la memoria, no sin emoción, los de su malogrado padre el insigne D. Angel Allende Salazar, me escribe desde Madrid lo siguiente, que con el mayor placer me apresuro á trasladar á esta revista, aun que sea disgustando á su autor:

«Cierto es, como V. afirma, que . . . en varios libros... se dan por hechas algunas versiones de trozos cervantinos al idioma basco; y hasta recuerdo yo que en una nota de la *Historia de la Literatura española* de los Sres. Revilla y García se afirma que se ha hecho en bascuence una edición del *Quijote*. Mas, son tan vagas todas estas indicaciones que no merecen crédito alguno, y así han debido de opinar también los que como D. Leopoldo Rius se han ocupado de intento en la bibliografía cervántica, pues dicho Sr. Rius, V. gr., ni

siquiera menciona las supuestas versiones en su *Bibliografía crítica de las obras de Cervantes* (Madrid, 1895-99). Pero en el libro titulado *Essai d'une bibliographie de la Langue basque*, par Julien Vinson, París, 1891, hay en la página 383 un artículo (el 557) que dice así: DON QUICHOTTE Manchako aitoren- seme izpiritutsua Michel de CERVANTES Saavedra deitzen denaz. XLII capitulua (Bigarren partia) (S. t. l. ni d.; 1882). In 8.º-4 p., tiré à un très petit nombre de exemplaires. Traducción d'après le français de la fin du chapitre, depuis-les mots: Primeramente, oh hijo.= Hasta aquí el texto del Sr. Vinson, quien luego en una nota, siguiendo su costumbre de verter al francés los títulos escritos en bascuence traduce el susodicho en los términos siguientes: «D. Quichotte de la Mancha gentilhomme spirituel par celui qui s'appelle Michel de CERVANTES: 42º chapitre (deuxième partie)».

«Esta noticia que han reproducido, desfigurada y disminuida, varios bibliógrafos bascos (p. ej. el Sr. Sorarrain) opino es muy fidedigna, pues en el prólogo de su obra afirma el Sr. Vinson que ha visto la inmensa mayoría de los libros descritos en ella, y cuando esto no sucede cuida de expresar la procedencia de los datos; y no habiendo en el artículo transcrito indicación alguna de este género: creo indudable que al redactarlo tuvo su autor á la vista algún ejemplar de la referida traducción, y aun más: del hecho de señalar este paréntesis, la fecha de la impresión (año 1882), á pesar de no mencionarla el epígrafe de la versión, cabe deducir lo muy enterado que esté Mr. Vinson de las particularidades de la publicación por él tan puntualmente descrita».

Continúa el joven Allende Salazar haciendo reflexiones sobre mi *Cervantes Vascófilo*, señas en París del Sr. Vinson, etc., etc., y concluye así:

«Si por medio del Sr. Vinson ó de cualquier otra persona logra usted adquirir dicha versión ¿no sería conveniente publicarla juntamente con las traducciones á los dialectos guipuzcoano y bizcaino que V. posée? De esta suerte contribuirían también al homenaje á Cervantes nuestros hermanos de raza y lengua de allende los Pirineos, súbditos de la culta nación donde ya en vida, según atestigua el Licenciado Márquez de Tornes, y aún más después de su muerte, ha logrado en todo tiempo estimación tan grande el Manco inmortal».

Por no prolongar demasiado esta rectificación concluyo copiando por mi parte un trozo de la última edición de mi *Cervantes Vascó-*

filo (1899), en la que, contra lo que en el artículo del centenario decía, me inclinaba entonces á creer que Cervantes ó D. Quijote, hubiesen hablado en bascuence; pero conste de todos modos que el bascuence en que se han expresado es el de Francia, faltaba por consiguiente lo que haremos el año que viene: traducirlos al bascuence español, y así habrá hablado en todos los idiomas y dialectos ibéricos. De este modo termino en la página 287, mi último *Cervantes Vascófilo*:

«En un sabroso libro póstumo (*Capítulos que se le olvidaron á Cervantes*, Barcelona 1898), manifiesta su autor, el gallardo hispanófilo americano D. J. Montalvo, gran extrañeza por que se haya hecho hablar á D. Quijote en *el extravagante bascuence* (desgraciadamente en un solo capítulo). Ya le habrá contestado Cervantes en el otro mundo: *yo, señor, soy muy contento de que mi ingenioso hidalgo hable en lengua bizcaina*».

JULIÁN APRAIZ.

Vitoria 28 de Abril de 1904.

CÓMO



Quise saber con empeño
sin poder darme razón,
cómo, siendo tan pequeño,
es tan grande el corazón.

VÍCTOR BALAGUER

